

**No. 44143**

---

**Mexico  
and  
Greece**

**Treaty between the Government of the United Mexican States and the Government of the Hellenic Republic on extradition. Athens, 25 October 1999**

**Entry into force:** *29 December 2004 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *English, Greek and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 30 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Grèce**

**Traité d'extradition entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République hellénique. Athènes, 25 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *29 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 30 juillet 2007*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON EXTRADITION**

The Governments of the United Mexican States and the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

IN THE SPIRIT OF cooperation within the framework of their relations, and in order to establish an effective collaboration in the field of penal matters and especially in extradition;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

**Obligation to Extradite**

Each Contracting Party undertakes to extradite to the other, subject to the conditions specified in this Agreement, any person found in its territory who has been accused or convicted of any offense committed within the jurisdiction of the other Party.

**ARTICLE 2**

**Extraditable Offenses**

1. Extradition shall take place for criminal offenses punishable in accordance with the laws of both Parties by deprivation of liberty for a maximum period of at least one year, or by a more severe penalty, not only at the time of its commission but also at the time the request is made.

2. If extradition is requested for the execution of a sentence, it will be required that the part of the sentence remaining to be served shall not be less than six months.

**ARTICLE 3**

**Dual Criminality**

1. In order to grant extradition, it is not necessary that the criminal laws of the Parties define the criminal act within the same category of crime or that it has the same name or that similar terminology is employed, provided that the facts constituting the elements of the criminal definition are the same.

2. In order to determine the existence of dual criminality, the whole acts or omissions charged to the person sought shall be taken into consideration.

**ARTICLE 4**

**Non Extradition of Nationals**

1. The Parties shall not extradite persons, who at the time of perpetration of the offense were their nationals.

2. If the Requested Party does not extradite a national of it, it should without exemption or unjustified delay submit the case to its competent prosecuting authorities to start criminal proceedings. To this end, the files containing the information, exhibits and any other evidence relevant to the offense will be transmitted free of charge through diplomatic channels to the Requested Party.

**ARTICLE 5**

**Denial of Extradition**

1. Extradition shall not be granted if:
  - a) The offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the Requesting Party, unless the Requesting Party furnishes such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed, but commuted by the penalty of deprivation of liberty;

- b) The offense for which the extradition is requested is considered by the Requested Party as political or of a political character. For the effects for this Treaty the following crimes shall not be considered as political offenses:
  - i) Taking or attempting to take the life of the head of State or of the Government, or of a member of their families;
  - ii) The offenses set forth as a reason to extradite based on a multilateral international agreement, effective for the Parties;
- c) The criminal action or the penalty for the offense for which the extradition has been sought has become barred by lapse of time according to the laws of the Requesting or Requested Party;
- d) The Requested Party has well-founded reasons to assume that the extradition request has been presented with the sole purpose to prosecute or punish a person due to his race, religion, nationality or political opinions, or that the situation of this person can be aggravated due to the foregoing reasons;
- e) The conduct for which the extradition is requested is a purely military offense, and
- f) The person sought has been prosecuted and absolved or is serving an imprisonment penalty in the territory of the Requested Party for the same offense.

2. The Requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offense or offenses for which extradition is requested.

**ARTICLE 6**

**Deferred Extradition**

The Requested Party may, after issuing a decision regarding the extradition request, defer the surrender of the person sought with a view to be tried or, if he has already been sentenced, with a view to serve in its territory a sentence imposed for a different offense than that for which his extradition was granted.

**ARTICLE 7**

**Conditional Surrender**

1. The Requested Party having granted an extradition pursuant to the provisions of the present Treaty may temporarily surrender the person claimed so that he may be tried in the Requesting Party before or during the execution of his sentence in the Requested Party.

2. The person surrendered shall remain in the custody of the Requesting Party and shall be returned to the Requested Party at the end of the trial, according to the conditions previously agreed for that purpose between the Parties.

3. In case the person conditionally surrendered is found not guilty in the Requesting Party, custody in the Requesting Party shall be taken into account for the execution of his sentence in the Requested Party.

**ARTICLE 8**

**Channel of Communication**

The request for extradition and all-relevant documents and communications shall be submitted through diplomatic channels.

**ARTICLE 9**

**Request and Supporting Documents**

1. The request shall be in writing and shall be communicated through diplomatic channels.
2. The request shall be supported by:
  - a) The original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or of the warrant of arrest issued in accordance with the procedure laid down in the law of the Requesting Party;
  - b) A statement of the offenses for which extradition is requested. The time and place or their commission, their legal descriptions and reference to the relevant legal provisions, including the statutes of limitations and the penalty provided therefore shall be set out as accurately as possible;
  - c) Whenever the extradition request refers to a person not yet convicted, reasonable evidence shall be attached justifying, in accordance with the laws of the Requested Party, the claimed person's arrest/apprehension and arraignment, had the offense been committed there.
  - d) A copy of the relevant enactments or, where this is not possible, a statement of the relevant law and a description of the person claimed as accurate as possible, together with any other information which will help to establish his identity and nationality;
  - e) When requesting a person in order for him to serve a sentence, a certified copy of the final, definitive sentence issued by the competent authority shall be provided.

Evidence or documents transmitted in accordance with the present Treaty shall be translated into the other Party's language. Legalization of signatures shall not be required when documents are presented through diplomatic channels.

**ARTICLE 10**  
**SUPPLEMENTARY INFORMATION**

If the information communicated by the Requesting Party is found to be insufficient to allow the Requested Party to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter Party may request the necessary supplementary information and may fix a time-limit for the receipt thereof.

**ARTICLE 11**  
**PROVISIONAL ARREST**

1. In case of urgency either Party may request the provisional arrest of the person sought. The Requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in Article 9, paragraph 2(a) exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the Requested Party either through the diplomatic channel or, insofar as its legislation permits it, direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or by any other means affording evidence in writing or accepted by the Requested Party. The Requesting Party shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 40 days after arrest, the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in Article 9. It shall not, in any event, exceed 60 days from the date of such arrest. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures, which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

## **ARTICLE 12**

### **Simplified Extradition Procedure**

The Requested Party shall deliver the person being sought to the Requesting Party without the formal extradition procedure, if the person being sought states his intention to surrender voluntarily to the jurisdiction of the latter before a judicial authority having been informed that the speciality rule and the prohibition of re-extradition are not applicable in this case.

Such declaration is irrevocable and must be in writing.

## **ARTICLE 13**

### **Concurrent Extradition Requests**

If the extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offense or for different offenses, the Requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances and especially the relative seriousness and place of commission of the offenses, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.



**ARTICLE 14**

**Decision on Extradition**

As soon as the Requested Party has decided the extradition request, it shall inform the Requesting Party. In case of complete or partial denial the Requested Party must state the grounds for such denial.

**ARTICLE 15**

**Delivery of the Person Extradited**

When the extradition is granted, the person to be extradited shall be surrendered at a time and place mutually agreed by the Parties. If the person claimed has not been taken over on the appointed time, he shall nevertheless be released after the expiry of 60 days since the Requesting Party was notified that surrender is possible.

**ARTICLE 16**

**Rule of Speciality**

A person that has been extradited, shall not be detained, tried or sentenced in the territory of the Requesting Party for any offense committed before his surrender other than the one for which extradition was granted, unless:

- a) The Requested Party so consents, or
- b) The person was extradited voluntarily, or
- c) That person, having had the opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within 60 days from the final date when he was at freedom to do so, or he has voluntarily returned to that territory after leaving it.

**ARTICLE 17**

**Re-extradition to a Third Party**

The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party, extradite to a third State the person surrendered by the Requested Party except as provided in the previous Article.

**ARTICLE 18**

**Applicable Law**

The extradition procedures shall be carried out according to the legislation of the Requested Party.

**ARTICLE 19**

**Transit**

If transit through the territory of a third State is necessary for the surrender of the person to be extradited, a request for transit shall be submitted to such third party by the Requesting Party.

**ARTICLE 20**

**Competent Authority**

In order to ensure due cooperation between the Parties in the execution of this Treaty, the competent coordinating authority shall be on behalf of the United Mexican States the Secretariat of External Relations and on behalf of the Hellenic Republic the Ministry of Justice.

**ARTICLE 21**

**Expenses**

1. Expenses incurred in the territory of the Requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.
  
2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a State requested to grant transit shall be borne by the Requesting Party.

**ARTICLE 22**

**Entry into Force and Denunciation**

1. The present Treaty shall enter into force 30 (thirty) days after the Parties send written notice through diplomatic channels, communicating that their respective legal requirements for entering into force have been fulfilled.
  
2. The exchange of instruments of ratification will take place as soon as possible.
  
3. The present Treaty shall be applied to any request presented after the date of its entry into force, even though the relevant acts or omissions took place before that date.
  
4. The present Treaty may be modified by mutual consent of both Parties and the modifications agreed upon shall enter into force as set out by the procedure stated in paragraph 1.

5. Any of the Parties may denounce the present Treaty at any time, by means of written notice through diplomatic channels and the effects of the Treaty shall cease 180 (one hundred and eighty) days after such notice is received, but in all cases, pending requests shall be concluded as normal.

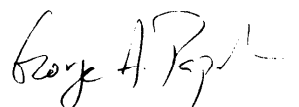
Done at Athens, on the twenty fifth day of October of nineteen hundred and ninety nine, in three originals, in the Spanish, Greek and English languages, all texts being equally authentic. For the purposes of interpretation of this Treaty, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED MEXICAN STATES**



**Rosario Green Macías**  
Secretary of External Relations

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
HELLENIC REPUBLIC**



**George A. Papandreou**  
Minister of Foreign Affairs

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΩΝ  
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ.**

Η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών Μεξικού και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, αναφερόμενες εφεξής ως "τα Μέρη".

Με πνεύμα συνεργασίας, μέσα στα πλαίσια των σχέσεων τους και με σκοπό να κατοχυρώσουν αποτελεσματική συνεργασία στον τομέα των Ποινικών θεμάτων και ιδιαίτερα σ' αυτόν της έκδοσης.

Συμφώνησαν το εξής :

**ΑΡΘΡΟ 1  
ΥΠΟΧΡΕΩΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ**

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνει να εκδίδει προς το άλλο Μέρος, σύμφωνα με τους όρους που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία, κάθε άτομο που βρίσκεται στην επικράτειά του και το οποίο κατηγορείται ή έχει καταδικαστεί για αδίκημα που έχει διαπραχθεί στα όρια της δικαιοδοσίας του άλλου Μέρους

**ΑΡΘΡΟ 2  
ΕΓΚΛΗΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΑ ΟΠΟΙΑ ΧΟΡΗΓΕΙΤΑΙ ΕΚΔΟΣΗ**

1. Η έκδοση χορηγείται για αδικήματα που τιμωρούνται, σύμφωνα με τη νομοθεσία και των δύο μερών με στέρηση της ελευθερίας για διαστημα που να υπερβαίνει τουλάχιστον το ένα έτος, ή με αυστηρότερη ποινή, όχι μόνο κατά το χρόνο της διάπραξής τους αλλά επίσης και κατά το χρόνο υποβολής της αίτησης

2. Όταν η έκδοση ζητείται για εκτέλεση καταδικαστικής απόφασης, απαιτείται όπως το μέρος της ποινής που απομένει να εκτιθεί, να είναι τουλάχιστον έξι μήνες.

### **ΑΡΘΡΟ 3 ΔΙΤΤΟ ΑΞΙΟΠΟΙΝΟ**

1. Προκειμένου να χορηγηθεί έκδοση, δεν απαιτείται όπως οι ποινικοί νόμοι των Μερών κατατάσσουν το αδίκημα στην ίδια κατηγορία ή χρησιμοποιούν την ίδια ονομασία ή παρόμοια ορολογία, αλλά αρκεί να προβλέπεται ότι τα γεγονότα που συνιστούν τα στοιχεία του αδικήματος είναι τα ίδια.

2. Προκειμένου να διαπιστωθεί η ύπαρξη του διττού αξιοποίνου, λαμβάνεται υπόψη το σύνολο των πράξεων και παραλείψεων για τις οποίες κατηγορείται ο εκζητούμενος.

### **ΑΡΘΡΟ 4 ΜΗ ΕΚΔΟΣΗ ΥΠΗΚΩΩΝ**

1. Τα Μέρη δεν εκδίδουν άτομα τα οποία κατά το χρόνο διάπραξης του αδικήματος ήταν υπήκοοι τους.

2. Αν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν εκδίδει υπήκοό του, τούτο οφείλει, χωρίς εξαίρεση ή αδικαιολόγητη καθυστέρηση, να υποβάλει την υπόθεση στις αρμόδιες διωκτικές του αρχές προκειμένου να αρχίσει η ποινική διαδικασία. Για το σκοπό αυτό οι φάκελοι που περιλαμβάνουν τις πληροφορίες, τα πειστήρια και κάθε άλλο αποδεικτικό στοιχείο σχετικό με το αδίκημα, διαβιβάζονται χωρίς δαπάνη, δια της διπλωματικής οδού στο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται το αίτημα.

**ΑΡΘΡΟ 5**  
**ΑΡΝΗΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ**

1. Η έκδοση δεν χορηγείται εάν :

α) Το αδίκημα για το οποίο ζητείται η έκδοση τιμωρείται με την ποινή του θανάτου σύμφωνα με τη νομοθεσία του Αιτούντος Μέρους, εκτός αν το Αιτούν Μέρος παρέχει τη διαβεβαίωση την οποία το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θεωρεί επαρκή, ότι η ποινή του θανάτου δεν θα επιβληθεί, και αν επιβληθεί δεν θα εκτελεσθεί, αλλά θα μετατραπεί σε ποινή στερητική της ελευθερίας

β) Το έγκλημα για το οποίο ζητείται η έκδοση θεωρείται από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση ως πολιτικό ή πολιτικού χαρακτήρα. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, τα κατωτέρω εγκλήματα δεν θα θεωρούνται ως πολιτικά.

i) η αφαίρεση ή η απόπειρα αφαίρεσης της ζωής του αρχηγού του Κράτους ή της Κυβέρνησης ή μέλους των οικογενειών τους.

ii) αδικήματα που προβλέπονται και δικαιολογούν την έκδοση σύμφωνα με διεθνείς πολυμερείς συμφωνίες, που ισχύουν για τα Μέρη.

γ) Το αδίκημα ή η ποινή για την οποία ζητείται η έκδοση, έχει παραγραφεί σύμφωνα με τη νομοθεσία του Αιτούντος Μέρους ή του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

δ) Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση έχει βάσιμους λόγους να θεωρεί ότι η αίτηση έκδοσης έγινε με μοναδικό σκοπό να καταδιωχθεί ή τιμωρηθεί ένα πρόσωπο λόγω της φυλής, θρησκείας, εθνικότητας ή των πολιτικών ιδεών του, ή ότι η θέση αυτού του προσώπου μπορεί να επιβαρυνθεί από αυτές τις αιτίες.

ε) Η συμπεριφορά για την οποία ζητείται η έκδοση αποτελεί ένα έγκλημα καθαρά στρατιωτικού χαρακτήρα.

στ) Ο εκζητούμενος έχει διωχθεί και έχει απαλλαγεί ή εκτίει ποινή στερητική της ελευθερίας στο έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, για το ίδιο αδίκημα.

2. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί να αρνηθεί την έκδοση εκζητούμενου, αν οι αρμόδιες αρχές του Μέρους αυτού έχουν ασκήσει ποινική δίωξη εναντίον του για το αδίκημα ή αδικήματα για τα οποία ζητείται η έκδοση.

#### **ΑΡΘΡΟ 6**

#### **ΑΝΑΒΟΛΗ ΚΑΙ ΥΠΟ ΟΡΟΝ ΠΑΡΑΔΟΣΗ**

Το κράτος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί, αφού έχει αποφασίσει τη χορήγηση έκδοσης, να αναβάλει την παράδοση του εκζητούμενου για να δικαστεί ή αν ήδη έχει καταδικαστεί, για να εκτίσει την ποινή στο έδαφος που του έχει επιβληθεί για διαφορετικό αδίκημα από αυτό για το οποίο χορηγήθηκε η έκδοση.

#### **ΑΡΘΡΟ 7**

#### **ΠΡΟΣΩΡΙΝΗ ΠΑΡΑΔΟΣΗ**

1. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, εφόσον έχει χορηγήσει έκδοση, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να παραδώσει προσωρινά τον εκζητούμενο για να δικαστεί στο Αιτούν Μέρος πριν ή κατά την εκτέλεση της ποινής του στο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

2. Ο εκζητούμενος αφού παραδοθεί, παραμένει στο Αιτούν Μέρος υπό κράτηση και επιστρέφεται στο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση μετά την εκδίκαση της υπόθεσης, σύμφωνα με τους όρους που έχουν συμφωνηθεί εκ των προτέρων για το σκοπό αυτό μεταξύ των Μερών.



3. Σε περίπτωση που το πρόσωπο που έχει παραδοθεί υπό όρους δεν κριθεί ένοχο στο Αιτούν Μέρος, η κράτηση του σ' αυτό θα επιμετρηθεί κατά την εκτέλεση της ποινής του στο Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

#### **ΑΡΘΡΟ 8 ΟΔΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ**

Το αίτημα της έκδοσης καθώς και κάθε σχετικό έγγραφο ή επικοινωνία θα διαβιβάζεται δια της διπλωματικής οδού.

#### **ΑΡΘΡΟ 9 ΑΙΤΗΣΗ ΚΑΙ ΣΥΝΟΔΕΥΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ**

1. Η αίτηση είναι γραπτή και διαβιβάζεται δια της διπλωματικής οδού.

2. Η αίτηση συνοδεύεται από :

α) Το πρωτότυπο ή επικυρωμένο αντίγραφο της καταδικαστικής απόφασης και της εκτελεστής απόφασης ή διαταγής κράτησης ή του εντάλματος σύλληψης που έχει εκδοθεί σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από τη νομοθεσία του Αιτούντος Μέρους.

β) Περιγραφή των αδικημάτων για τα οποία ζητείται η έκδοση. Ο χρόνος και ο τόπος διάπραξης τους, ο νομικός χαρακτηρισμός της πράξης, μνεία των σχετικών διατάξεων με αναφορά στο χρόνο παραγραφής και προβλεπόμενης ποινής κατά τον πιο ακριβή δυνατό τρόπο.

γ) Αποδεικτικά στοιχεία συνοδευτικά της αίτησης έκδοσης προσώπου που δεν έχει καταδικαστεί, τα οποία να δικαιολογούν, σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, την σύλληψη και την προσαγωγή σε δίκη προσώπου, αν το αδίκημα είχε διαπραχθεί στο Μέρος αυτό.

δ) Αντίγραφο των σχετικών διατάξεων ή αν αυτό δεν είναι δυνατόν, αναφορά του σχετικού νόμου και περιγραφή του εκζητούμενου κατά το δυνατόν ακριβή καθώς και κάθε άλλη πληροφορία που διευκολύνει τον προσδιορισμό της ταυτότητας και εθνικότητάς του.

ε) Επικυρωμένο αντίγραφο της αμετάκλητης καταδικαστικής απόφασης που εκδίδεται από την αρμόδια αρχή, στις περιπτώσεις εκζητούμενου για εκτέλεση ποινής.

Αποδεικτικά στοιχεία ή έγγραφα που διαβιβάζονται σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση μεταφράζονται στη γλώσσα του άλλου Μέρους.

Δεν απαιτείται επικύρωση της υπογραφής όταν τα έγγραφα υποβάλλονται δια της διπλωματικής οδού

## **ΑΡΘΡΟ 10** **ΣΥΜΠΛΗΡΩΜΑΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Αν, οι παρεχόμενες από το Αιτούν Μέρος πληροφορίες προς στήριξη της αίτησης έκδοσης θεωρηθούν από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η έκδοση ανεπαρκείς για να αποφασίσει, σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, το Μέρος αυτό μπορεί να ζητήσει τις αναγκαίες συμπληρωματικές πληροφορίες και μπορεί να ορίσει για τούτο προθεσμία λήψης.

**ΑΡΘΡΟ 11**  
**ΑΙΤΗΣΗ ΠΡΟΣΩΡΙΝΗΣ ΣΥΛΛΗΨΗΣ**

1. Σε επείγουσες περιπτώσεις, κάθε ένα από τα Μέρη μπορούν να ζητήσουν την προσωρινή σύλληψη του προσώπου που κατηγορείται. Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποφασίζει για το θέμα αυτό σύμφωνα με τη νομοθεσία του.

2. Το αίτημα προσωρινής σύλληψης πρέπει να αναφέρει ότι, τα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 9, παράγραφο 2 (α) υπάρχουν και ότι πρόκειται να σταλεί αίτημα για έκδοση. Επίσης πρέπει να αναφέρεται το αδίκημα για το οποίο θα ζητηθεί η έκδοση, καθώς και ο χρόνος και ο τόπος που έλαβε χώρα το αδίκημα και κατά το δυνατόν περιγραφή του κατηγορουμένου προσώπου.

3. Το αίτημα για προσωρινή σύλληψη υποβάλλεται προς το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται είτε δια της διπλωματικής οδού, ή εφόσον επιτρέπει η νομοθεσία του, απευθείας ταχυδρομικώς ή τηλεγραφικώς ή μέσω της Διεθνούς Εγκληματολογικής Αστυνομικής Οργάνωσης (INTERΠΟΛ) ή μέσω οποιουδήποτε άλλου γραπτού τρόπου πρόσφορου ως αποδεικτικού στοιχείου ή αποδεκτού από το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση. Το Αιτούν Μέρος ενημερώνεται χωρίς καθυστέρηση για το αποτέλεσμα του αιτήματος.

4. Η προσωρινή κράτηση μπορεί να διακοπεί εάν, μέσα σε προθεσμία σαράντα (40) ημερών από τη σύλληψη, το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν έχει παραλάβει ακόμη την αίτηση της έκδοσης και τα έγγραφα που αναφέρονται στο άρθρο 9. Σε κάθε περίπτωση η προθεσμία αυτή δεν θα υπερβεί τις εξήντα (60) ημέρες από τη σύλληψη. Η δυνατότητα αποφυλάκισης υπό όρους δεν αποκλείεται οποτεδήποτε, αλλά το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λαμβάνει κάθε μέσο που θεωρεί πρόσφορο προκειμένου να προλάβει απόδραση του κατηγορουμένου.

5. Η αποφυλάκιση δεν εμποδίζει την εκ νέου σύλληψη και έκδοση εάν το αίτημα της έκδοσης παραληφθεί εκ των υστέρων.

**ΑΡΘΡΟ 12**  
**ΑΠΛΟΥΣΤΕΥΜΕΝΗ ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ**

Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση θα παραδώσει τον εκζητούμενο στο Αιτούν Μέρος χωρίς την τυπική διαδικασία έκδοσης, αν ο εκζητούμενος δηλώσει ενώπιον δικαστικής αρχής την πρόθεσή του να παραδοθεί στη δικαιοδοσία του Μέρους αυτού εκουσίως και αφού ενημερωθεί ότι ο κανόνας της ειδικότητας και η απαγόρευση επανέκδοσης δεν εφαρμόζονται σε αυτήν την περίπτωση.

Τέτοια δήλωση είναι αμετάκλητη και πρέπει να είναι γραπτή.

**ΑΡΘΡΟ 13**  
**ΣΥΝΤΡΕΧΟΥΣΕΣ ΑΙΤΗΣΕΙΣ ΕΚΔΟΣΗΣ**

Αν η έκδοση ζητηθεί από περισσότερα του ενός Κράτη, είτε για το ίδιο είτε διαφορετικά αδικήματα, το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση πρέπει να αποφασίσει, λαμβάνοντας υπόψη όλες τις περιστάσεις και ιδιαίτερα τη σοβαρότητα και τον τόπο διάπραξης των αδικημάτων, τις ημερομηνίες των αιτήσεων, την εθνικότητα του εκζητουμένου και την δυνατότητα της διαδοχικής έκδοσης σε άλλο Κράτος.

**ΑΡΘΡΟ 14**  
**ΑΠΟΦΑΣΗ ΕΚΔΟΣΗΣ**

Όταν το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση αποφασίσει για το αίτημα της έκδοσης, θα ενημερώσει το Αιτούν Μέρος. Σε περίπτωση που απορρίψει εν όλω ή εν μέρει την αίτηση, θα πρέπει να αναφέρει τους λόγους της απόρριψης αυτής.

**ΑΡΘΡΟ 15**  
**ΠΑΡΑΔΟΣΗ ΤΟΥ ΕΚΖΗΤΟΥΜΕΝΟΥ**

Όταν χορηγηθεί η έκδοση, ο εκζητούμενος παραδίδεται σε χρόνο και τόπο που έχει συμφωνηθεί από κοινού από τα Μέρη. Εάν ο εκζητούμενος δεν παραληφθεί κατά τον χρόνο που έχει συμφωνηθεί, αποφυλακίζεται άνευ άλλου μετά την παρέλευση εξήντα (60) ημερών αφότου το Αιτούν Μέρος έχει ενημερωθεί ότι η παράδοση είναι δυνατή.

**ΑΡΘΡΟ 16**  
**ΚΑΝΟΝΑΣ ΕΙΔΙΚΟΤΗΤΑΣ**

Το πρόσωπο που έχει εκδοθεί, δεν θα κρατηθεί ή δικαστεί στο έδαφος του Αιτούντος Μέρους για αδίκημα που έχει διαπραχθεί πριν από την παράδοσή του, διαφορετικό από εκείνο για το οποίο έχει χορηγηθεί η έκδοση, εκτός αν :

α) Το Μέρος προς το οποίο απευθύνεται η έκδοση συναίνει, ή

β) Ο εκζητούμενος έχει εκουσίως εκδοθεί, ή.

γ) Ο εκζητούμενος, αν και είχε την ευκαιρία να εγκαταλείψει το έδαφος του Μέρους στο οποίο έχει παραδοθεί, δεν το εγκατέλειψε μέσα σε προθεσμία εξήντα (60) ημερών από την τελευταία ημέρα, που είχε αυτή τη δυνατότητα ή είχε επιστρέψει εκουσίως, μετά την αναχώρησή του.

**ΑΡΘΡΟ 17**  
**ΕΠΑΝΕΚΔΟΣΗ ΣΕ ΤΡΙΤΟ ΚΡΑΤΟΣ**

Το Αιτούν Μέρος δεν μπορεί να εκδώσει σε τρίτο κράτος, χωρίς τη συναίνεση του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, το πρόσωπο που του έχει παραδοθεί, εκτός από τις περιπτώσεις που προβλέπονται στο προηγούμενο άρθρο.

**ΑΡΘΡΟ 18**  
**ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ**

Οι διαδικασίες έκδοσης λαμβάνουν χώρα σύμφωνα με τη νομοθεσία του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση.

**ΑΡΘΡΟ 19**  
**ΔΙΕΛΕΥΣΗ**

Εάν η διέλευση μέσω του εδάφους τρίτης χώρας είναι αναγκαία για την παράδοση του εκζητουμένου, το αίτημα για διέλευση θα υποβληθεί στην τρίτη αυτή χώρα από το Αιτούν Μέρος.

**ΑΡΘΡΟ 20**  
**ΑΡΜΟΔΙΑ ΑΡΧΗ**

Για να εξασφαλιστεί η συνεργασία μεταξύ των Μερών, για την εφαρμογή της παρούσας Σύμβασης, αρμόδια συντονιστική αρχή για τις Ηνωμένες Πολιτείες του Μεξικού είναι το Υπουργείο Εξωτερικών και για την Ελληνική Δημοκρατία το Υπουργείο Δικαιοσύνης.

**ΑΡΘΡΟ 21**

**ΔΑΠΑΝΕΣ**

1. Δαπάνες που πραγματοποιήθηκαν στο έδαφος του Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση λόγω έκδοσης βαρύνουν το Μέρος αυτό
2. Δαπάνες που πραγματοποιήθηκαν λόγω διέλευσης από το έδαφος χώρας από την οποία έχει ζητηθεί η διέλευση, βαρύνουν το Αιτούν Μέρος

**ΑΡΘΡΟ 22**

**ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΓΕΛΙΑ**


1. Η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ τριάντα (30) ημέρες αφότου τα Μέρη θα ανταλλάξουν κοινοποιήσεις, δια της διπλωματικής οδού, αναφέροντας ότι οι αντίστοιχες νομικές προϋποθέσεις για τη θέση της σε ισχύ έχουν εκπληρωθεί.
2. Η ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης λαμβάνει χώρα το ταχύτερο δυνατόν.
3. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε αίτηση υποβληθεί μετά την ημερομηνία της θέσης της σε ισχύ, ακόμη και αν οι σχετικές πράξεις ή παραλήψεις έβαλαν χώρα πριν από την ημερομηνία αυτή.
4. Η παρούσα Σύμβαση δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών και οι συμφωνημένες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την διαδικασία που αναφέρεται στην παράγραφο 1.
5. Οποιοδήποτε από τα Μέρη μπορεί να καταγγείλει οποτεδήποτε την παρούσα Σύμβαση, μέσω γραπτής κοινοποίησης δια της

διπλωματικής οδού και η ισχύς της Σύμβασης θα λήξει εκατόν ογδόντα (180) ημέρες μετά τη λήψη της κοινοποίησης αυτής, σε οποιαδήποτε περίπτωση όμως οι εκκρεμείς αιτήσεις θα διεκπεραιωθούν κανονικά.

Έγινε στην Αθήνα, την εικοστή πέμπτη ημέρα του μηνός Οκτωβρίου του έτους χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε τρία πρωτότυπα αντίγραφα στα ισπανικά, ελληνικά και αγγλικά, καθένα από τα οποία είναι εξίσου αυθεντικό.

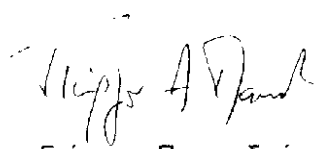
Για τους σκοπούς της ερμηνείας αυτής της Σύμβασης, το Αγγλικό κείμενο επικρατεί.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΩΝ  
ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΜΕΞΙΚΟΥ



Rosario Green  
Υπουργός Εξωτερικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ  
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Γιώργος Παπανδρέου  
Υπουργός Εξωτερικών



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**TRATADO DE EXTRADICION ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA HELENICA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Helénica, en adelante denominados "las Partes";

**CON EL PROPOSITO** de cooperar dentro del marco de sus relaciones, en orden de establecer una efectiva colaboración en el campo de los asuntos penales y especialmente en la extradición;

Han convenido lo siguiente:

**ARTICULO 1**

**Obligación de Extraditar**

Cada Parte se compromete a extraditar a la Otra, sujeta a las condiciones especificadas en este Tratado, a cualquier persona que se encuentre en su territorio, que haya sido acusada o sentenciada por un delito cometido en la jurisdicción de la otra Parte.

**ARTICULO 2**

**Delitos que Motivan la Extradición**

1. La extradición tendrá lugar por los delitos cuya pena, de acuerdo con la legislación de ambas Partes, amerite la privación de la libertad por un periodo mínimo de un año o por delitos que ameriten una pena más severa, no sólo en el momento de la omisión, sino al momento en que sea formulada la solicitud.

2. Si la extradición es solicitada para la ejecución de una sentencia, se requerirá que la parte proporcional de la sentencia que falte por cumplir no sea menor a seis meses.

### **ARTICULO 3**

#### **Doble Incriminación**

1. Con objeto de otorgar la extradición, no será necesario que la legislación penal de las Partes defina los actos delictivos dentro de la misma categoría de delito o tenga la misma denominación o emplee una terminología similar, disponiendo que los hechos que definan al tipo penal sean los mismos.

2. A efecto de determinar la existencia de una doble incriminación, se tomarán en consideración todos los actos u omisiones imputadas al inculcado

### **ARTICULO 4**

#### **No Extradición de Nacionales**

1. Las Partes no extraditarán a personas que sean sus nacionales al momento de la comisión del delito.

2. Si la Parte Requerida no extradita a un nacional suyo, ésta deberá someter sin demora o excepción el caso a sus autoridades competentes para el enjuiciamiento del delito. Con tal propósito, los documentos oficiales, pruebas y evidencias relacionadas con el delito serán transmitidos sin costo alguno, por la vía diplomática a la Parte Requirente.

### **ARTICULO 5**

#### **Negación de la Extradición**

1. La extradición no será otorgada en los siguientes casos:
  - a) si el delito por el cual se solicita la extradición es punible con la pena de muerte en la legislación de la Parte Requirente, a menos que ésta otorgue las seguridades suficientes, a juicio de la Parte Requerida, de que la pena no será impuesta o, de ser impuesta, no será ejecutada, conmutándose por privación de libertad.

- b) si el delito por el cual se solicita la extradición es considerado por la Parte Requerida como un delito político o conexo con alguno de esa naturaleza. Para los efectos del presente Tratado, no serán considerados como delitos políticos:
  - i) las conductas que atenten contra la vida de un jefe de Estado o de Gobierno, o de un miembro de su familia, y
  - ii) los que estén previstos como motivo de extradición en los convenios internacionales multilaterales, vigentes para las Partes.
- c) si la acción penal o la pena del delito por el cual se solicita, ha prescrito por el paso del tiempo de conformidad con la legislación de una de las Partes;
- d) si la Parte Requerida tiene razones suficientes para suponer que la solicitud de extradición ha sido formulada con el propósito de perseguir o castigar a una persona por su raza, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o bien que la situación de esta persona puede ser agravada por estos motivos;
- e) si la conducta por la cual se solicita la extradición constituye un delito de carácter puramente militar, y
- f) cuando la persona requerida ha sido procesada y absuelta o esté compurgando una sentencia privativa de libertad en el territorio de la Parte Requerida, por el mismo delito por el cual se solicita la extradición.

2. La Parte Requerida podrá negar la extradición de la persona solicitada en caso de que exista un procedimiento ante las autoridades competentes de dicha Parte, en relación con el delito o delitos por los que la extradición fue solicitada.

## **ARTICULO 6**

### **Extradición Diferida**

La Parte Requerida podrá, después de haber concedido la solicitud de extradición, diferir la entrega del individuo reclamado a fin de que pueda ser juzgado o, si ya ha sido sentenciado, para que pueda cumplir en su territorio una pena impuesta por un hecho diferente de aquel por el que se concedió la extradición.

## **ARTICULO 7**

### **Entrega Condicionada**

1. La Parte que haya concedido una extradición, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, podrá condicionar temporalmente a la persona reclamada en caso de que pueda ser procesada por la Parte Requirente, antes o durante la ejecución de su sentencia en el territorio de la Parte Requerida.

2. La persona condicionada permanecerá en custodia de la Parte Requirente y será devuelto a la Parte Requerida al término del juicio, de conformidad con las condiciones previamente acordadas entre las Partes para dicho propósito.

3. En caso de que la persona entregada condicionalmente sea encontrada no culpable por la Parte Requirente, la custodia en su territorio será tomada en cuenta para el cumplimiento de su sentencia en el territorio de la Parte Requerida.

## **ARTICULO 8**

### **Medios de Comunicación**

Las solicitudes de extradición, así como los documentos y comunicaciones relacionadas se realizarán a través de la vía diplomática.

## ARTICULO 9

### Documentación de la Solicitud de Extradición

1. La solicitud deberá ser presentada por escrito, a través de la vía diplomática.

2. En apoyo a una solicitud de extradición deberá presentarse la siguiente documentación:

- a) original o copia certificada de la sentencia o de la orden de detención o de la orden de aprehensión a ser ejecutada, de conformidad con el procedimiento establecido en la legislación de la Parte Requirente;
- b) una reseña de los delitos que motivan la extradición O las circunstancias de tiempo y lugar de su comisión, la naturaleza del delito y la mención de las disposiciones legales que lo tipifiquen y sancionen, incluyendo sus limitaciones y la penalidad dispuesta, lo más exacta posible;
- c) cuando la solicitud de extradición se refiera a una persona que aún no ha sido sentenciada, deberá anexarse la evidencia razonable, de acuerdo a las leyes de la Parte Requerida, justificando la *detención / aprehensión y enjuiciamiento reclamado de la persona requerida, habiéndose cometido el delito allí, y*
- d) copia de la legislación aplicable y en caso de que no sea posible, una reseña de la legislación relevante, y una descripción de la persona reclamada, lo más exacta posible, junto con cualquier otra información que coadyuve a determinar su identidad y nacionalidad.

- e) cuando se esté requiriendo a una persona para que cumpla una sentencia, se proveerá una copia certificada de la sentencia final definitiva expedida por la autoridad competente.

Las pruebas o documentos transmitidos de conformidad con el presente Tratado, deberán estar traducidos al idioma de la otra Parte. No será necesaria la legalización de firmas cuando los documentos sean presentados por la vía diplomática.

## **ARTICULO 10**

### **Información Complementaria**

En caso de que la información prevista por la Parte Requirente se considere insuficiente para permitir a la Parte Requerida tomar una decisión en aplicación del presente Tratado, ésta podrá solicitar a la Parte Requirente que le remita información adicional o pruebas dentro del plazo que para el efecto se le indique.

## **ARTICULO 11**

### **Detención Provisional**

1. En caso de urgencia, cualquiera de las Partes podrá solicitar la detención provisional de una persona acusada. La Parte Requerida tomará una decisión de conformidad con su legislación nacional.

2. La solicitud de detención provisional deberá señalar la existencia de uno de los documentos a que se refiere el numeral 2, inciso a) del Artículo 9, y que se pretende enviar para una solicitud de extradición. Asimismo, precisará el delito que motive la solicitud, las circunstancias de tiempo y lugar de su comisión y una descripción de la persona reclamada, a la brevedad posible.

3. Las solicitudes de detención provisional podrán dirigirse a la Parte Requerida a través de la vía diplomática y en la medida que su legislación lo permita por correo, telégrafo, o a través de la Organización de Policía Criminal Internacional (INTERPOL), o por cualquier otro medio, previa confirmación por escrito o aceptada por la Parte Requerida. La Parte Requirente será informada a la brevedad sobre el resultado de su solicitud.

4. La detención provisional se dará por terminada en caso de que, transcurridos 40 días, la Parte Requerida no haya recibido la solicitud de extradición y los documentos mencionados en el Artículo 9. Dicho plazo no deberá exceder 60 días desde la fecha en que se efectuó el arresto. Lo anterior no afectará la posibilidad de conceder la libertad provisional al reclamado, salvo que la Parte Requerida ejecute las medidas preventivas que considere necesarias, para prevenir la fuga de la persona reclamada.

5. La puesta en libertad del individuo reclamado no afectará la posibilidad de re-aprehenderlo en caso de que se reciba posteriormente una solicitud de extradición.

## **ARTICULO 12**

### **Procedimiento Simplificado de Extradición**

La Parte Requerida entregará al individuo reclamado por la Parte Requirente sin el procedimiento formal de extradición, si éste expresamente confirma su intención de someterse voluntariamente a la jurisdicción de ésta ante una autoridad judicial, siendo informado que la regla de especialidad y la reextradición no es aplicable en este caso.

Dicha declaración es irrevocable y deberá constar por escrito.

### **ARTICULO 13**

#### **Solicitudes de Extradición Concurrentes**

Si la solicitud de extradición es hecha por mas de un solo Estado al mismo tiempo, ya sea por el mismo delito o delitos distintos, la Parte Requerida tomará la decisión respecto de todas las circunstancias y, especialmente en la seriedad de la comisión de los delitos, así como el lugar donde fueron hechas, las fechas de las solicitudes, la nacionalidad del individuo reclamado así como de la posibilidad de que se lleve a cabo una extradición posterior hacia otro Estado.

### **ARTICULO 14**

#### **Decisión de Extraditar**

Tan pronto como la Parte Requerida haya decidido sobre la solicitud de extradición, ésta lo informará a la Parte Requiriente. En caso de negación parcial o total, la Parte Requerida sentará sus razones de dicha negación.

### **ARTICULO 15**

#### **Entrega de la Persona Extraditada**

Cuando se conceda la extradición, la persona a ser extraditada será entregada en el lugar y tiempo mutuamente acordado por las Partes. Si la persona requerida no ha sido entregada en el tiempo acordado, podrá ser liberado después de la expiración de un plazo de 60 días a partir de que la Parte Requiriente haya sido notificada que la entrega es posible.



**ARTICULO 16**  
**Regla de Especialidad**

La persona extraditada, no será detenida, juzgada ni sentenciada en el territorio de la Parte Requirente por cualquier delito cometido antes de su entrega, excepto por el cual se otorgó la extradición, salvo que:

- a) la Parte Requerida así lo manifieste, o
- b) la persona sea extraditada voluntariamente, o
- c) la persona, teniendo la oportunidad de abandonar el territorio de la Parte a la cual fue entregada, no lo ha hecho después de un periodo de 60 días a partir de la fecha en que haya estado libre de hacerlo o, si regresa a ese territorio de manera voluntaria después de abandonarlo.

**ARTICULO 17**  
**Reextradición a un Tercer Estado**

La Parte Requirente no reextraditará a la persona entregada por la Parte Requerida a un tercer Estado sin el previo consentimiento de ésta, salvo en lo previsto en el Artículo anterior.

**ARTICULO 18**  
**Legislación Aplicable**

Los procedimientos para la extradición se llevarán a cabo de acuerdo con la legislación de la Parte Requerida.

## **ARTICULO 19**

### **Tránsito**

Si se requiere del tránsito de la persona a ser extraditada por el territorio de un tercer Estado, se someterá una solicitud de tránsito a dicha tercera parte por la Parte Requirente.

## **ARTICULO 20**

### **Autoridad Competente**

Para asegurar la debida ejecución de la cooperación de este Tratado, la autoridad competente por parte de los Estados Unidos Mexicanos será la Secretaría de Relaciones Exteriores y por parte de la República Helénica, el Ministerio de Justicia.

## **ARTICULO 21**

### **Gastos**

1. Los gastos ocasionados por la extradición en el territorio de la Parte Requerida serán sufragados por esta Parte.
2. Los gastos ocasionados por tránsito en un tercer Estado al que se le solicitó el permiso de tránsito, serán sufragados por la Parte Requirente.

## **ARTICULO 22**

### **Entrada en Vigor y Denuncia**

1. Este Tratado entrara en vigor treinta (30) días después de que las Partes se intercambien notificaciones, a través de la vía diplomática, comunicando que sus respectivos requerimientos legislativos para la entrada en vigor han sido cumplidos.
2. El intercambio de instrumentos de ratificación se efectuará a la brevedad posible.

3. Este Tratado se aplicará a cualquier solicitud presentada después de la fecha de su entrada en vigor, aún cuando los actos u omisiones relevantes hayan tenido lugar antes de esa fecha.

4. El presente Tratado podrá ser modificado por mutuo consentimiento de las Partes y las modificaciones acordadas entrarán en vigor de conformidad con el procedimiento establecido en el párrafo 1.

5. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente Acuerdo en cualquier momento, mediante comunicación escrita a través de la vía diplomática y la terminación del presente Tratado surtirá efecto ciento ochenta (180) días después de la recepción de dicha notificación. En todos los casos, las solicitudes pendientes serán concluidas de manera normal.

Firmado en la ciudad de Atenas, el veinticinco de octubre de mil novecientos noventa y nueve, en dos originales, en los idiomas español, griego e inglés siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de alguna divergencia en la interpretación de este Tratado, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS MEXICANOS**

  
**Rosario Green**  
**Secretaria de Relaciones Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA  
HELENICA**

  
**George A. Papandreou**  
**Ministro de Asuntos Exteriores**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République hellénique, ci-après dénommés « les Parties »;

Désireux de promouvoir la coopération dans le cadre de leurs relations et de rendre plus efficace la collaboration existant en matière criminelle et en particulier d'extradition;

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Obligation d'extrader*

Chacune des Parties contractantes s'engage à livrer à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Traité, tout individu qui, se trouvant sur son territoire, est poursuivi ou condamné pour une infraction commise dans la juridiction de l'autre Partie.

### *Article 2. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Donne lieu à extradition toute infraction pénale qui, en vertu de la législation des deux Parties, est punie d'une peine privative de liberté d'une durée maximum d'au moins une année, non seulement au moment où elle est perpétrée mais aussi au moment où la demande d'extradition est formulée.

2. Lorsque la demande d'extradition est formulée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement, celle-ci n'est accordée que si une période d'au moins six mois de cette peine reste à purger.

### *Article 3. Double incrimination*

1. Pour accorder l'extradition, il n'est pas nécessaire que les lois pénales des Parties classent l'infraction dans la même catégorie d'infractions ou utilisent le même nom ou une terminologie similaire, pour autant que les faits qui constituent les éléments constitutifs de l'infraction soient les mêmes.

2. Pour déterminer l'existence d'une double incrimination, l'ensemble des actions ou des omissions dont est accusée la personne recherchée doit être pris en considération.

### *Article 4. Non-extradition des nationaux*

1. Les Parties ne pourront extrader les personnes qui en étaient des ressortissants au moment où ils ont commis l'infraction.

2. Si la Partie requise refuse d'extrader un de ses ressortissants, elle doit, sans exemption ni retard injustifié, soumettre l'affaire aux autorités chargées des poursuites

judiciaires afin d'amorcer la procédure pénale. À cette fin, les dossiers contenant l'information, les pièces à conviction et toute autre preuve pertinente pour l'infraction seront transmis gratuitement, par la voie diplomatique, à la Partie requise.

#### *Article 5. Refus d'extradition*

1. L'extradition peut être refusée dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort par la loi de la Partie requérante, à moins que ladite Partie ne s'engage à ce que la peine de mort ne soit pas prononcée ou que, si elle devait l'être, elle ne soit pas exécutée mais commutée en une peine privative de liberté;

b) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme une infraction à caractère politique. Aux effets du présent Traité, les délits suivants ne sont pas considérés comme des infractions politiques :

i) L'assassinat ou tentative d'assassinat d'un chef d'État ou de gouvernement, ou d'un membre de sa famille;

ii) Les infractions pour lesquelles l'extradition est demandée en vertu d'un accord international multilatéral en vigueur pour les deux Parties;

c) Si l'action criminelle ou la peine encourue pour l'infraction pour laquelle l'extradition a été demandée a, conformément à la législation soit de la Partie requérante soit de la Partie requise, fait l'objet d'une prescription;

d) Si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée aux seules fins de poursuivre ou de punir une personne pour des considérations de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de cette personne risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons;

e) Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée consiste uniquement dans la violation d'obligations militaires, et

f) Lorsque la personne recherchée a fait l'objet de poursuites et a été acquittée ou purge une peine d'emprisonnement sur le territoire de la Partie requise pour la même infraction.

2. La Partie requise peut refuser d'extrader la personne recherchée si les autorités compétentes de cette Partie ont entrepris des poursuites vis-à-vis de cette personne dans le cadre de l'infraction ou des infractions pour lesquelles l'extradition est demandée.

#### *Article 6. Examen différé d'une demande d'extradition*

La Partie requise peut, après avoir statué sur la demande d'extradition, différer la remise de la personne recherchée pour qu'elle puisse être poursuivie ou, si elle a été condamnée, qu'elle puisse purger sur son territoire une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

*Article 7. Remise conditionnelle*

1. La Partie requise peut, après avoir accordé une extradition conformément aux dispositions du présent Traité, remettre temporairement la personne réclamée afin qu'elle puisse être poursuivie dans la Partie requérante avant ou durant l'exécution de sa peine dans la Partie requise.

2. La personne qui a été livrée reste en détention dans la Partie requérante et sera remise à la Partie requise à la fin du procès, conformément aux termes convenus au préalable à cet effet entre les Parties.

3. Si la personne remise à titre conditionnel est déclarée innocente dans la Partie requérante, la détention effectuée dans la Partie requérante est prise en compte pour l'exécution de sa peine dans la Partie requise.

*Article 8. Voie de communication*

La demande d'extradition et tous les documents et communications pertinents doivent être présentés par la voie diplomatique.

*Article 9. Requête et pièces à l'appui*

1. La demande d'extradition est établie par écrit et communiquée par la voie diplomatique.

2. La demande d'extradition doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) L'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation soit d'une mesure de sûreté immédiatement applicable, soit d'un mandat d'arrêt délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;

b) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables, y compris les règles de prescription et la peine encourue, seront indiqués le plus exactement possible;

c) Lorsque la demande d'extradition concerne une personne qui n'a pas encore été condamnée, elle doit être accompagnée de preuves raisonnables justifiant, conformément aux lois de la Partie requise, la requête d'arrestation/appréhension et d'interpellation de la personne, pour autant que l'infraction ait été commise dans cette Partie;

d) Une copie des dispositions pertinentes ou, lorsque cela n'est pas possible, d'un exposé de la loi pertinente et un signalement aussi précis que possible de la personne réclamée, ainsi que toute information susceptible de faciliter l'établissement de son identité et de sa nationalité;

e) Si l'extradition est demandée pour que la personne purge une sentence, une copie certifiée conforme de la sentence finale définitive délivrée par l'autorité compétente.

Les preuves ou les documents communiqués conformément au présent Traité sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'autre Partie. Si les documents sont présentés par la voie diplomatique, il n'est pas nécessaire de légaliser les signatures.

*Article 10. Complément d'information*

Si la Partie requise considère que les informations communiquées par la Partie requérante ne suffisent pas pour statuer conformément aux dispositions du présent Traité, la Partie requise peut demander que des informations supplémentaires nécessaires lui soient fournies dans le délai qu'elle fixera.

*Article 11. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, l'une ou l'autre Partie peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée. La Partie requise statuera sur ce point conformément à sa législation.

2. La demande d'arrestation provisoire fait état de l'existence de l'une des pièces prévues à l'article 9, paragraphe 2, alinéa a) et que celle-ci est destinée à la demande d'extradition. Elle mentionne également l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où l'infraction a été perpétrée et, dans la mesure du possible, un signalement de la personne réclamée.

3. La demande de l'arrestation provisoire est envoyée à la Partie requise soit par la voie diplomatique soit, pour autant que cette législation le lui permette, directement par la voie postale ou télégraphique ou par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (INTERPOL), ou par tout autre moyen permettant de communiquer les preuves par écrit ou accepté par la Partie requise. Celle-ci doit informer le plus rapidement possible la Partie requérante de la suite donnée à sa demande.

4. Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de 40 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 9. L'arrestation provisoire ne doit, en aucun cas, excéder 60 jours après la date de cette arrestation. La mise en liberté provisoire est possible à tout moment mais la Partie requise peut prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires en vue d'éviter la fuite de la personne réclamée.

5. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

*Article 12. Procédure simplifiée d'extradition*

La Partie requise peut livrer la personne réclamée à la Partie requérante sans appliquer la procédure formelle d'extradition si la personne réclamée manifeste son intention de se rendre volontairement à la juridiction de celle-ci auprès d'une autorité judiciaire ayant été informée de la non-application de la règle de spécialité et de l'interdiction de la réextradition.

Une telle déclaration est irrévocable et doit être faite par écrit.

*Article 13. Concours de requêtes*

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circons-

tances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

*Article 14. Décision d'extradition*

Dès qu'une décision a été prise sur la demande d'extradition, la Partie requise doit faire connaître ladite décision à la Partie requérante. Tout rejet complet ou partiel doit être motivé par la Partie requise.

*Article 15. Remise de l'extradé*

Lorsque l'extradition est accordée, la personne qui fait l'objet de l'extradition est livrée à un moment et à un endroit convenus mutuellement par les Parties. Si la personne réclamée n'a pas été prise en charge au moment convenu, elle sera relaxée dans les 60 jours qui suivent la date de réception de la notification de remise par la Partie requérante.

*Article 16. Règles de la spécialité*

Une personne qui a été extradée ne peut être détenue, ni jugée ni condamnée sur le territoire de la Partie requérante au titre d'une infraction commise avant sa remise autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée, sauf :

- a) Si la Partie requise y consent, ou
- b) Si la personne a été extradée volontairement, ou
- c) Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, la personne extradée n'a pas quitté, dans les 60 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle elle a été livrée ou si elle y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

*Article 17. Réextradition vers une tierce partie*

La Partie requérante ne peut, sauf si la Partie requise y consent, extrader vers un État tiers la personne remise par la Partie requise, sauf dans le cadre des dispositions de l'article antérieur.

*Article 18. Loi applicable*

La loi de la Partie requise est seule applicable à la procédure de l'extradition.

*Article 19. Transit*

Lorsque la personne doit être extradée à travers le territoire d'un État tiers, la Partie requérante doit présenter à cette tierce partie une requête de transit.



*Article 20. Autorités compétentes*

En vue d'assurer une coopération adéquate entre les Parties dans l'exécution du présent Traité, l'autorité compétente de coordination sera, pour les États-Unis du Mexique, le Secrétariat aux relations extérieures et, pour la République hellénique, le Ministère de la justice.

*Article 21. Frais*

1. Les frais résultant de la procédure d'extradition sur le territoire de la Partie requise sont à la charge de cette Partie.

2. Les frais résultant du transit sur le territoire d'un État requis à cet effet sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours suivant la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures juridiques respectives pour son entrée en vigueur.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu dans les meilleurs délais.

3. Le présent Traité sera appliqué à toute requête présentée après la date de son entrée en vigueur, même si les actes ou les omissions visés ont eu lieu avant cette date.

4. Le présent Traité peut être modifié par consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1.

5. Chacune des Parties pourra, à tout moment, dénoncer le présent Traité par notification écrite envoyée par la voie diplomatique et les effets dudit Traité prendront fin cent quatre-vingts (180) jours après la date de réception de cette notification, les requêtes en cours suivant leur cours normal.

Fait à Athènes le 25 octobre 1999, en triple exemplaire en langues espagnole, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Traité, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN MACÍAS  
Secrétaire aux relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

GEORGE A. PAPANDREOU  
Ministre des affaires étrangères

